

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

(四縣腔)

## 【劇中人物】

- 阿杰：客人+排灣混血个後生仔
- 村人、水仔：社寮庄个村人撈頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角
- 瑪祖卡：蝶、杰个阿姆
- 朱一丙：柴城庄个頭人
- 阿九个阿姆
- Tokitok：斯卡羅酋邦大股頭、豬勝束社頭目
- 必麒麟 Pickering：英國買辦
- 李仙得 LeGendre：美國个領事
- 劉明燈：清國臺灣鎮總兵官

## 編輯說明：

- Hàgfa / 客話：
  - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（四縣腔採 GHSRobert flavor）
  - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
  - 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）
- Hòh-ló-uē / Hòh-ló 話：
  - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
  - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
- Guānhuà / 官話 / Mandarin：
  - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
  - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本衆多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。

Aiuanyu\_愛灣語

編

**v0.85beta** (EP1~6 ✓)

EP7~10 待校訂防雷供應；

★海陸腔版本登場★ (EP1~6)

👉持續更新中)

最新版：

四縣腔

海陸腔

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

參與編輯



## EP1 vali kemasiljavek 海上的風

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à  
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siiblìug se  
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人：番仔杰，老規矩，僂兜這客人庄，有人十六  
歲哋，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, m̃ he fánè!  
杰：僱係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùgká Sám Gùed Íanngi à!  
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ńgía  
jì, mai fǔngmófán.

村人：若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，  
若姐，賣紅毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai,  
du mǒ cùdsù, à bài bún ńg gífi  
à! ńg ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu  
sángfán sǐn hong Hàngǐn sám  
tòd tèd! ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機  
會啊！你个成年禮來啊！摻生番身項客人衫  
脫忒！你就過關哋！

Sùiè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu  
túngteu, ciinè mǎ và pìen. Sángge  
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn, me  
mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無佢片。生个學  
老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

EP1

14:42

客：四縣腔

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu Hoglòè  
qìong sùi biangmiang, mǎ oi  
hì là!

林老實：田無吾份，攞學老仔搶水拚命，無愛去  
啦！

Á-Giù: Nǎg hed di Tùnglíangpú Hàggá  
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lǐm: Ngìong bán? He mǎ tensù, íu  
oi séu ngá vùg? Nǎg hǎn mǎng  
láu ngá bú'ngǐong fì sìidlí.

林：仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還𠵿攞  
吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Ñg lǒi tensù, ngá tǐen, piog  
lìong fún tǐen bún ñg.  
Ngía laiè, me íu vùg hò hed!  
He mǒ, Hàggá zóng, mǒ ngǐn  
xiòng oi ga fánè!  
Ñgía laiè, gǐ qiu dèn tò Salǎu  
ge tùsáng'è, zaigo giung  
tùsángzì a!

阿九：你來搵手，吾田，賺兩分田分你。  
若俾仔，乜有屋好歇！  
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！  
若俾仔，佢就等討社寮个土生仔，再過降  
土生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùgká ngǐn, qǐonpu qiu  
he Hàggángǐn.  
Cěusǎng Hoglòè, cǐi go  
zúngxien lè he? Hng!  
Ngǎi tǐen ñg iadéu hi zo  
ngimǐnǎ, mǐ kǐu ngǐn bai,  
qiang kǐu ngá laiè íu tǐen hò  
gáng;  
he mǒ, ñg bai mǎge, ngǎi du hi  
qǐm ñg!

林：僱屋下人，全部就係客家人。  
樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！  
僱趲你這兜去做義民爺，毋求人拜，淨求  
吾俾仔有田好耕；  
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

我本來聽起來像  
「zu he」。  
DanielaAerts 提供  
改為 qiu he 並提示  
也有可能是「都係  
du he」。

聽來是 Cěusǎng，  
並不是「柴」的客  
語音「cǎi」。依  
salleytai 提供之資  
訊，漢字改用「樵  
城」。

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi toi ngá Ábá hi!

杰： 偈代吾阿爸去！

Gìu: Nǐng siibliug se lè. Haggángǐn o,  
zòman oi gíngo ìa gúan, zang  
zodèd son he taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早慢愛經過這  
關，正做得算係大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俾仔……

Lĩm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì  
tèd, gia mé sǐi mǎ voi bionggo  
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俾仔又死忒，厥姆斯母會  
放過偈。

EP1

16:54

客：四縣腔

Lĩm: Těubài, hém nǐng hi Fùsǎng, nǐng giáng  
do voi xì! Ìaha gi oi hi xióngcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下過愛去相  
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè  
la!

林： 孤盲子！母係你，慁就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

客：四縣腔

Á-Gìu: Dìau ngía ge...

阿九： 屌若个……

粗口，很小聲，我聽不出來，網友有說是「無核卵」，也有網友說「屌若个」比較常用。

21:00

客：四縣腔

Á-Gìu: Zunbí hǎn cèd dèn lè!

阿九： 圳陂還塞等哩！

一個動作狀態的延續至今  
(DanielaAerts)

EP1

24:12

客：四縣腔

Lĩm: Qiu mong ngía jì, di Fùsǎng ngìd'è hò go.

林：就望若姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sǎngfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lĩm: Nǚg siiblìug se lè, di Lǒngkieu, m̃ he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo sǎngfánè cǐ ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lĩm: Íu láu nǚg ájì gòng go lè, nǚg siiblìug se, oi dai nǚg hi Fùsǎng. Gǐ m̃ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林：有摺你阿姐講過哩，你十六歲，愛帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

EP1

29:15

客：四縣腔

Gìu: Nǚg dòng sùimàg, bún sùi qiang lǐu hi ngía tǐen, ngá tǐen m̃ sùi sái sùi o? Nǚg oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug Bòlid, Tùnglíangpú!

九：你擋水脈，分水淨流去若田，吾田毋使噴水喔？你愛畜樵城，偌愛畜保力、統領埔！

.....



Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sángfán piog ge  
Tùngliangpú, voi mán lè à.

滿，表示快到期之意  
(DanielaAerts)

水： 阿九哥仔，你摻生番躉个統領埔，會滿了啊。

EP1

31:40

客：四縣腔

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la,  
hò mǎ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi  
hǎn oi láu sángfán piog  
Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番躉統領埔？

EP1

32:47

客：四縣腔

Gìu: Zéusǐn, gihǎge se'ngǐnè, kon ciigá  
ge ábá, góng hi mǎi.  
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,  
pagpag xì lè!  
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǐnǎ,  
Tùngliangpú, mǎ tui!  
Sùimàg, ńg mǎ hò biong a, dèn ngá  
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。  
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！  
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！  
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，母好走啦！

EP1

35:50

客：四縣腔

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

EP1

36:25

客：四縣腔

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do  
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

客：四縣腔

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài  
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg  
ámé qínsù hì ge.

林： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你  
阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qĩm  
Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én  
vùgkángĩn tǒnĩan. A?

林：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護  
偲屋下人團圓。啊？

Sǒnĩan: Oi! Hàggángĩn? Ngǎi qĩm gónfù!

船員：喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gónfù? Íu gónfù hǎn voi séu vùg  
a? Zèu la!

林：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĩen ge a!

林：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĩan!

杰：阿爸！船員！

EP1

40:00

客：四縣腔

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.  
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè  
náu fǔngmóè, náu sǒnǎn.  
Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn  
Salǎu se siiqǐn,  
nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi  
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。  
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱紅毛仔，惱船  
員。  
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，  
誤會偈摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Tsuí--a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu déu è  
a.  
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, liáng ngá  
ngiag.  
Hò. Logsòg.  
Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn  
lǒi lè.  
Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。  
救船員个賞銀，領吾額。  
好。絡索。  
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。  
這下去府城，危險啦。

就是不要忘記幫我  
領一份的意思  
(DanielaAerts)

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...  
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……  
阿杰！走！

EP1

44:07

客：四縣腔

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.  
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm  
ngía jì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。  
遽！定著會到府城尋若姐！來！

Kied: Ngǎi giáng ngin mǎ cùd ájì.

杰： 偌驚認母出阿姐。

Lǐm: Giaggiag!

林： 遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdám.

林： 偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ  
hi bo gón!

林： 較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

屏東縣楓港鄉舊名  
「風港」，依劇中  
時代背景取舊名。

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰：阿爸母去咗？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ngía mé  
zopán a? Sàd hi!

林：佢去哩，麼人摻若姆做伴啊？煞去！

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ñg ábá cǐi go ge  
téungĩuced.  
"Lon cǐi ngĩn ge, tincog híungxì,"  
ngía mé gòng ge.  
Boin.

林：這兜係若爸刷過个偷牛賊。  
「亂刷人个，定著凶死」，若姆講个。  
報應。

EP1



## EP2 sequljung 藍眼人

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

EP2

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg, bún  
téungǐuced cǐi xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò xìong Ábá lè, ngǎi kon dò ñg,  
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶：母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰：佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lǒi. Ñg zai go  
soi gá ìd ha ẽ.

蝶：阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

EP2

26:07

客：四縣腔

Kied: Ájì, hǎi **tìong** tai ẽ.

杰：阿姐，鞋 **昶** 大也。

Tiab: Giag déu ẽ. Lǒi! Oi hi láu ńg ónfu.

蝶：遽兜也。來！愛去攞你安戶。

Tiab: Di Fùsǎng, ǎ hò gòng fánfa.  
Ìa vi íu ńg n ma ńg sángfánè, ǎ hò  
sǐnngin.

Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu zòn  
hi.

蝶：在府城，毋好講番話。  
這位有人罵你生番仔，毋好承認。  
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng ǎ voi íu ńg sêu ngía vùg.

蝶：府城毋會有人燒若屋。

EP2

此字音感謝  
DanielaAerts 聽  
出。查到《客語能  
力認證基本詞彙》  
中級中高級 12-107  
收錄此字，漢字用  
「昶」，姑從之。  
(母語使用者能聽  
出其音，比選漢字  
更有幫助)

27:02

客：四縣腔

Tiab: Dènìdha **hi** dàsagcǒng, oi ngíunnai.  
Mǒ bún dà, ǎ voi cùdsíi.

蝶：等一下去 **打** 石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。



Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lì.

杰： 僱早就在阿爸該出師了。

EP2

43:10

客：四縣腔

Tiab: Ádigù!

Ádigù!

蝶： 阿弟拈！  
阿弟拈！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiab: Ngǎdèu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi  
ísén'gòn?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi geha hi con ngoisùi.

杰： 僱該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiab: Ìavi mǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè,  
du íu zù'ngǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

45:04

客：四縣腔

Kied: Gòng sángfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd  
 sǐnngin;  
 Tǒngsánngǐn, iu giug do mǎ  
 qiong.

杰：講生番仔，佢做毋得承認；  
 唐山人，又搵到無像。

giug 就是裝作的意  
 思，跟 EP9 的 giug  
 ngoi ngoi 的 giug 同  
 字；據長輩稱亦與  
 「giugsii」（傲  
 慢）的「搵」同  
 義，但不確定教育  
 部用的「搵」有沒  
 有「裝作」的意  
 思。

(DanielaAerts)

EP2



## EP3 sasekauljan 僕人

2:37

客：四縣腔

Gìu: Lǒngkieu, mǎ gónfù!

九：琅璫，無官府！

EP3

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn hi  
ngiam sǒn.

水：哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gónfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti  
fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sén cii  
mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná  
sángfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad  
ge qǐen?

Tíengóngngìd, Túng'id, lǒi sú  
ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ńg sǒng sán! Láu Túng'id  
ge ngǐntěu bún sángfánè!

Gòng, ngǎi toi gǐ ìadéu a, giaigìad lè!  
Ngǎi oi piog zòn Tùngliángpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生  
自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰  
个錢？

天光日，通譯，來收人頭，偲出面！

續下來，你上山！摺通譯个人頭分生番仔！

講，偲代佢這兜啊，解決哩！偲愛躉轉統領埔！

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge pìen  
ge Tǒngsánngǐn, sǎng dèd láu  
sǎngfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山人，生得摻生番無共  
樣啦！唉！

Sùi: ǻsìi sǎu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

EP3

11:40

客：四縣腔

Gìu: Ngìadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he  
góbùdjiong ge! ǻgdéu, nangngoi  
qǐm visò hed!

九： 熱病會遭人！佢兜係高不將个！你兜，另外尋位  
所歇！

EP3

27:00

客：四縣腔

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

34:00

客：四縣腔

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ñg bún ngǎi ge  
qǐen mai ge.

杰： 這，阿姐路項食，你分俵个錢買个。

Tiab: Ñg hi giái hong o?

蝶： 你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰： 還旨到街項啊。

EP3

34:24

客：四縣腔

Tiab: Bionggúng, ñg hǎng giái hong, zòn  
íséngòn.

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sángfánè.

杰： 佢兜會罵俵生番仔。

Tiab: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶： 你聽多哩，就聽母着哩。

EP3



# EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

客：四縣腔

Tiab:  Ádigù!

蝶：阿弟牯！

Tiab: Qĩm fũngmòe zo ngĩa bòngĩn,  
góngiun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

原文僅是呼喚弟弟之用語，可能因為英語語境會稱呼名字、「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-  
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gǐdéu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi  
zokúng iung nǎi mǎi dèn.

杰：佢兜係愛燒屋仔，偌園去灶空用泥埋等。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò kong  
ě.

杰：放轉去啦。無地方好園地。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶：偌做麼个愛園啊？

EP4

3:55

客：四縣腔

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǒ visò hò hi  
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下人，無位所好去哋，莫燒，佢自家走。

EP4

6:10

客：四縣腔

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶佢阿姐走，就遽走！

EP4

7:03

客：四縣腔

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì ge,  
ñg mǎ xìong zòn lǒi, mǒ xíongkón,  
hǎn íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等偲兜起个，  
你毋想轉來，無相干，還有佢。  
佢摻佢整好。  
你走啦，記得轉來看佢。

EP4

Tiab: Ngăidéu oi lǎi qǐm sǒnǎn ge!

蝶： 佢兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí hi naivi là!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sángfánè, dai fǔngmófán lǎi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngăidéu ngib cún, voi íu ka dó fǔngmófán lǎi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ñg tǔebài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分佢兜入村，會有較多紅毛番來。  
佢兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he góbùdjíong ge. Geha gòng go là, cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，村肚頂，無船員，走啦！

Tiab: Cǔsǎng tǔengǐn tincog voi dóng tiong. Gǐ bún ngăidéu ngib cún qǐm sǒnǎn, fǔngmófán láu Cǔsǎng zòn pǎnú, ñg he fǔngmófán ge xìduitǔ.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分佢兜入村尋船員，紅毛番撈樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。



23:48

客：四縣腔

Tiab: Dai ngǎi hi ǎng ngíamsǎn ge tifóng,  
ngǎidéu zang bún ǎng qiēn.

蝶：帶偃去你拈船个地方，偃兜正分你錢。


EP4

27:10

客：四縣腔

Tiab: ǎng tǎubài láu ngá bá, ngá mé  
giug cùd Bòlid Zóng,  
ngá bá he Hàggángǐn ǎ! Cǎusǎng  
tǎungǐn gòng ge.


蝶：你頭擺膠吾爸、吾姆逐出保力庄，  
吾爸係客家人地！樵城頭人講个。

Giu: ǎng ábá, he  magmagfúng zèu  
cùd lǎi ge Hàggángǐn,  
dui sán ge pìen zèu cùd lǎi ge  
Hàggángǐn, gǐ mǎ siid gòng he?

九：你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，  
對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ǎ?

蝶：山个該片，係哪位地？

這個詞我只能聽出  
音像是  
「màmfùng」，  
所幸社群朋友協助  
輾轉提供正確的  
詞。 [萌典](#)

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge a.  
Dai dèn ìd zàg sánfán ge  
semoiè, gòng me he Múnsùdpú  
ge sánfánè, pulog ge  
sìiiongngǐn a.  
Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!  
Bòlid Zóng a, mǎ súlǐu  
lǎilubùdmǐn ge ngǐn.

「蟀」的音是查徐兆泉詞典的，但聽演員講起來有點像「Mǔnsuepú」，也許是「率 soi」。

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。  
帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生  
番仔，部落个使用人啊。  
試著奇怪响？佢乜係啊！  
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

這個詞似乎沒得查，我依中華民國民法「使用人」的相似意義姑且用之。待官方確認。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人：頭人，會走哋。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi  
Lǒngkieu mǎ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiab: Mǎ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.

蝶：毋會有人再過來哩。



# EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

客：四縣腔

Kied: Ñg ẵ gidèd lè? Ngăi hẵn gidèd. Ñg lĩkói Lǒngkieu, cẵn ngăi láu Ábá, xìong Ámé ge sẵijied, ngăi qiu voi sỏng lỏi. Gỉ dàgbài du hẵng ìa tẵu lu, dai dẻn ngăidẻu hi ge pẻn sunẵ, gỏng zai gohi, qiu he pulog, gía ge vủg. Gỉ báumỉ, hẵn he zỏn dò ge, di ge gosỉn.

杰：你毋記得哩？佢還記得。你離開琅琊，存佢摻阿爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這條路，帶等佢兜去該片樹林，講去，就係部落，厥个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

這段裡的「逐擺」、「樹林」剛好都和閩南話相近 XD

Ge pẻn sunẵ, qiu di miendàng.  
該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngăi xìong hỉlỏi lẻ. Ñg lửu di ìa, ngăi hi qỉm pulog.

蝶：佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngăi tẻn ẵg hi.

杰：佢跣你去。

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá  
hi. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



## EP6 venalet 叛變

12:20

客：四縣腔

Lǐm: Macuka, mǎ pa, ngǎi hi qǐm iog'è.  
Kied'è, lǒi!

林： 瑪祖卡，母怕，佢去尋藥仔。  
杰仔，來！

Gìu: Hǎn mǎ bán zèu! Ngiadpiang voi ce  
ngǐn ge! Séu!

九： 還毋搬走！熱病會遭人个！燒！

EP6

以下草稿狀態 · 防雷慎入

## EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan 福爾摩莎公主

2:42

客：四縣腔

Gìu: Ng̃ zodèd cùd gídóè ng̃n? Fug di  
Lǒngkieu ngibkieu, góngiun ìd zàg  
me zèu ǎ tèd.

九：你做得出幾多仔人？伏在琅璫入口，官軍一隻乜  
走毋忒。

EP7

3:30

客：四縣腔

Gìu: Hè! Kiungha cùdciin là! Ngǎi me  
voi sùnsiìd ng̃n, nai íu lidhi mied  
ngía zóng là!

九：嘿！共下出陣哩！偌乜會損失人，哪有力氣滅若  
庄啦！

Bíang: Màge "kiungha cùdciin"?...

丙：麼个「共下出陣」？……

Gìu: Ngǎi mǎ ànngǐong xiòng lè! Nǚg lè?

Xiòng cùd ìdban ge ngǐn o?

九：佢無怎樣想哩！你哩？想出一半个人哦？

EP7

4:30

客：四縣腔

Gìu: Ên láu sǎngfánè, mǎ lǎivóng à,  
sǎngfánè ge siiqǐn ò, Salǎu qìdgá  
cùlí.

Ngǎi zònhi, guí zóng sòiu ge mǔn,  
fúng hìlǎi.

九：僂摻生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮  
自家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

Sùi: Hò a! Kiungha dèn xì a.

水：好啊！共下等死啊。

Gìu: Màge a?

九：麼个啊？

EP7

5:50 ?

客：四縣腔

Sùi: Siid dèd hì?

9:50

客：四縣腔

Tiab: Ǒgdéu deb xì meuè golǒi, ngá mé  
zang popiang ge.

蝶： 你兜擲死貓仔過來，吾姆正破病个。

Kied: Ájì...

杰： 阿姐……

EP7

21:00

客：四縣腔

Gìu: Hegòng a, Cěusǎng mǒ lǐu anpu, láu  
ngǎi fug di ge Lǒngkieu lu kieu,  
góngiun mǒ tincog ngib mǎ dèd.

九： 係講啊，樵城無留暗步，摺倕伏在該琅璦路口，  
官軍無定著入毋得。

Sùi: Lìà fa, dèn gian Zùngbín'gón zang  
gòng là. It-píng A-hiann tincog dóng  
xióng táng ge a. A ǎng ngǐntěu logti,  
Cěusǎng me sàngsii. Hanbài (Ha  
ngi bài) ò, qiu mǎsì láu ǎng xióngcǐ  
ge lè!

「下二擺」符合這邊的語意，但聽來像「han 擺」，不知是有連音效應，還是演員發音問題。（我對客話真的還有蠻多不瞭解的）

水： 這話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄定著當想聽个啊。啊你人頭落地，樵城乜省事。下二擺喔，就毋使摻你相刷个哩！

我聽演員唸這個  
「就」感覺有點像  
臺語「tiō」

Gìu: Ñg gòng mâge!

九： 你講麼个！

EP7

27:00

客：四縣腔

Sùi: Á-Gìu Góè, Cěusǎng ìd qien ñg bàg  
ngǐn, lǐ sánhong ge sǎngfán dǒng  
ian à;  
Bòlid, xi bàg ngǐn, và sán bién,  
sǎngfánè bo íansǔ ò, ñgdéu  
Hàngǐn, qiang zodèd tiauh hòi qǐu  
zòn Tǒngsán. Sǎngfánè voi gáu  
híungsù? Tincog dà hìlǒi. Sǎngfánè  
di sán dù gíhá bàg ngǐan, giug dèd  
zèu he? Ēn Lǒngkieu, gíhá toi lè, me  
zèu mǎ tèt là.

水： 阿九哥仔，樵城 1 千 5 百人，離山頂个生番當遠啊；保力，400 人，俵山邊，生番仔報冤仇喔，你兜客人，淨做得跳海泗轉唐山。生番仔會交凶手？定著打起來。生番仔在山肚幾下百年，逐得走係？慁琅璦，幾下代哩，乜走毋忒啦。

Hegòng, bún Zùngbín'gón dí ñg  
bùn xìong pug giádéu ě, hahaha...

係講，分總兵官知你本想伏厥兜地，哈哈……



Gìu: Dìau ńg áme à! A? Ẓg me zansǐn, ńg me íufun là!

九： 屌你阿姆啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

Sùi: Gòngseu ge là! Bionghá...

水： 講笑个啦！放下……

聽不清楚，需要協助 QQ

Gìu: Cěusǎng ìd qíen ńg bàg ńgǐn, gǐdéu oi sǐn gíunkǐ, ńgǎi pug di naiha du mǒ iung là! À! Íeusuzìi la. Íeusuzìi.

九： 樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢伏在哪下都無用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

Sùi: Ngǎi ǎ cog, ńgǎi ǎ cog.

水： 佢母著、佢母著。

Gìu: Xìong hoi ńgǎi o? A? Ngǎi láu ńg gòng là! Ngǎi zèutěumǒlu, xíen cǐ Salǎu, zai bún Zùngbín'gón dǒntěu!

九： 想害佢哦？啊？佢攞你講啦！佢走投無路，先刷社寮，再分總兵官斷頭！

EP7

32:00

客：四縣腔

Mé: Těungǐn mǒ těu, qiu ǎ he těungǐn à! Ẓg ǎ gíang dogtěu he mǒ?

姆： 頭人無頭，就母係頭人啊！你母驚剝頭係無？

Gìu: Ài. Ge pìen ò, góngiun, oi dogtëu; ìa pìen lè, sángfánè oi cùdcò, lìong tǎu lu du mǒ túng à.

九： 唉。該片喔，官軍，愛剃頭；這片哩，生番仔愛出草，兩條路都無通啊。

Mé: Sángfánè sú zòn hi Tùngliangpú, càd zònlǒi ge ngǐn, zúlǎu gíelǎu, hed du       . Sèu tèt Tùngliangpú ge tǐen ò, sa hálǒi, voi kiad lìong lè.

姆： 生番仔收轉去統領埔，撤轉來個人，豬寮雞寮，歇都      。少忒統領埔個田喔，續下來，會缺糧哩。

Gìu: Zaigo qǐm, Á-Suìè cǒnfa, hém sángfánè, láu Tùngliangpú piog bún ngǎi?

九： 再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，摻統領埔躉分僱？

Mé: Gǐ mǎ voi láu ǎng cǒnfa là. Gǐ càg tèt Tùngliangpú, càg tèt, hò hì xíngē me?

姆： 佢母會摻你傳話啦。佢拆忒統領埔，拆忒，好起新个母係？

「母係」感覺有連音變成 me

Gìu: Ò, sángfánè gáudai ge, lǐmsǐ gáuvonsò tintin là.


九： 喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。

Mé: Ìd **kuai** tùti kung zo ge, mǒ ngǐn dà zù'i a? Á-Suì mǒ oi, Cěusǎng me mǒ oi, qiu dèn ǎng o? Tùnglíangpú ná ǎ zònlǒi lè la. Xìong go há ìd pu **nai**.

姆：一**塊**土地空做該，無人打主意啊？阿水無愛，樵城乜無愛，就等你哦？統領埔拿母轉來哩啦。想過下一步哪。


Gìu: Ngǎi go ǎ háhi ò, mà ngǐn qìong Tùnglíangpú, ngǎi qiu cǐ gohi ò!

九：僇過母下去喔，麼人搶統領埔，僇就刷過去喔！

Mé: Ài. Gìhá toi lè, éndén láu Cěusǎng,  ngǐ mǒ lǒi, ngǎi mǒ hi, mǒ jin ía mǒ tui, xìong kon a è lìong pìen, mǒ qìong zèu màge, ía mǒ qìong dò màge me?

姆：唉。幾下代哩，僇等摻樵城，你無來，僇無去，無進也無退，想看啊仔兩片，無搶走麼个，也無搶着麼个母係？

母的「你」似乎都是 ngi，有點北苗、新竹口音？

Gìu: Zo mà ? Oi láu Hoglò gòngfǒ? Gìhá toi ngǐn ge íansǔ, qiu ànnǐong qín **é**?


九：做麼？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，就恁樣清了？

Mé: Ngǐdéu hi gian góngiun, hǎng kiung tǐau lu, hi ge sǐjièd mǒ giegàu, zònlǒi, me mǒ son sii me?

姆： 你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計較，轉來，乜無算事毋係？

Gìu: Hegòng, Cěusǎng síinkǐ? Ngǎi he tèn gǐ hǎng qiedlu o?

九： 係講，樵城升旗？佢係跣佢行絕路哦？

Mé: Ngǐn dó  gai lu à, ǎ voi he qiedlu là. Hegòng Cěusǎng síinkǐ, ǎg oi bì gǐ, hǎn oi man déu sín.

梅芳阿姨唸 gai XD  
腔調很明顯

姆： 人多个路啊，毋會係絕路啦。係講樵城升旗，你愛比佢，還愛慢兜升。

EP7

以下草稿狀態・防雷慎入

# 以下草稿狀態 · 防雷慎入

## EP8 ljangudan 獵物

20:17

客：四縣腔

Mé: Và sángfánè ge pìen ge vǐxǐong,  
dàg ngìd oi hi sǔn ó. Sángfánè  
tincog voi lǎi.

姆： 俚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。生番  
仔定著會來。

Gìu: Ngǎi di a.

九： 僥知啊。

Cúnngǐn: Těungǐn, gón'gíun do ě.

村人： 頭人，官軍到咗。

Mé: Ngibtù kon sǐisǐin, cùdmǔn kon  
sǐigí. Tèd zò là!

姆： 入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

Gìu: Ámé à, ńg ẳ he gònɡ à, ńgĩn dó  
ge lu, ẳ he qiedlu a? Cễusắng  
síinkỉ o.

九： 阿姆啊，你毋係講啊，人多个路，毋係絕路  
啊？樵城升旗喔。

Mé: ńgĩn hắn ẳ la là.

姆： 人還無鱗啦。

Gìu: A?

九： 啊？

Mé: Lu hong qiang íu Cễusắng,  
gón'gíun, mỗ kon dò sắngfánè a.  
Zo-ẳ-dèd bún góngíun ngib  
zóng. Bun gắdẻu di zóngkẻu  
dẻn.

姆： 路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔啊。做  
毋得分官軍入庄。分佢兜在庄口等。


Gìu: Hẻ, hegònɡ à, gón'gíun he ẳ  
xìong dẻn, he zẻu tẻd lẻ ne?

九： 嘿，係講啊，官軍係毋想等，係走忒哩呢？

Mé: ẳ voi zẻu la. Qiang Cễusắng  
síinkỉ, mỗ Bòlid, gón'gíun mỗ  
cỏitỉau là.


姆： 毋會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍無才  
調啦。

Énli oi gón'giun láu sángfánè  
pihab énli,  
énli sii ciinè, Lǒngkieu ge ciinè,  
và gón'giun là pìen, sángfánè  
voi giang;  
và sángfánè là pìen, gón'giun  
voi pai.

 Lìaha, liong tǔu ciintǔu sii  
kúngge me?

聽來像 liha，該不  
會梅芳阿姨有饒平  
腔還是詔安腔的背  
景？

Énli hǎn mǎng síinkǐ, gón'giun  
tincog voi lǒi biong gínlióng.  
M̃ hò bún gón'giun ngib zóng,  
sángfánè di sán dàng me kon  
dèd dò,  
gǐ me voi lǒi biong gínlióng.  
Domí, énli kon liong pìen, nai  
pìen gínlióng ka jìug,  
énli qiu và nai pìen. A?

僇俚愛官軍攆生番仔配合僇俚，  
僇俚  是秤仔，琅璫个秤仔，  
僇官軍這片，生番仔會驚；  
僇生番仔這片，官軍會敗。  
這下，兩頭秤頭是空个毋係？  
僇俚還旨升旗，官軍定著會來放斤兩。  
毋好分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得着，  
佢乜會來放斤兩。  
到尾，僇俚看兩片，哪片斤兩較足，  
僇俚就僇哪片。啊？

是有腔調也用「是  
sii」當作繫詞嗎？

Cúnngǐn: Gón'giun dèn do du m̃ dĩau lè.

村人：官軍等到佇毋著哩。

Mé: Ha. M̃ voi zèu là. Gĩ hǎn oi ńg  
giaggiag cùdhi lè! Hè, hi kon,  
kon giadéu, bún gì dó gínlíong,  
ha?

姆：哈。毋會走啦。佢還要你遽遽出去哩！嘿，  
去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

Sèuxím Tiab Moi à! Gí bún  
gón'giun, sèugíngàmlíong o.  
Těubài, ńg voi séu gia vùg, cǐ  
gia mé ge íansǔ, qǐung go tíen ò.  
小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。頭  
擺，你會燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重過天  
喔。

EP8

25:00

客：四縣腔

Tiab: Tùngliangpú ge siiqǐn, Zùngbín'gón  
voi pai ńgǐn lǒi cǎ.

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he  
góbùdjíong.

九：頭擺，燒若屋，係高不將。

Tiab: Těubài ge siiqǐn...

蝶：頭擺个事情……



Gìu: Ìa bài ẵ zònlỏi zo túng'id, hegòng  
à, xìong oi jia dèn gón'gíun bo  
íansủ, ẵgải ẵ voi bionggo ẵg à.

九： 這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛借等官軍報冤  
仇，僱母會放過你啊。

EP8

37:20

客：四縣腔

Gusò, ẵg ẵ voi síinkỉ, me ẵ voi láu  
ngoingỉn ge gíundui tensù.

故所，你母會升旗，乜母會摻外人个軍隊搵手。

演員們（尤其夏靖  
庭）北四縣音為  
giuncui

Gìu: ẵg zodèd dàpai ngoingỉn ge gíundui  
mỏ?

九： 你做得打敗外人个軍隊無？

Bòlid tensù, qiu zodèd.

保力搵手，就做得。

Gìu: Tensù, zodèd. Tùnglíangpú, mai  
bún ẵgải.

九： 搵手，做得。統領埔，賣分僱。

Zùxién ge tùti, zo-ẵ-dèd mai.

祖先个土地，做母得賣。

九： 下二擺攞你做生理，毋想經過社寮，佢直接入山，攞你做生理？

Zo ngĩa pẽníu, oi fucùd dóng taige  
toiga! Cẽusǎng, láu ngoingǎn ge  
gíundui, zo pẽníu là! Ngǎi voi bien  
gĩ ìadéu ge tidngǎn. Mỏ ná dò  
ìddéuè dúngxì, ìa toiga ngǎi      m̃ fỏ!

**Pěniú, mǎ voi tò àn dó!**  
**朋友，毋會討恁多！**

suan ?

九： 保力攞你搵手，打外人个軍隊；打■，你攞保力搵手。樵城人忒多，早晚會食忒保力。

Gìug zèu ngoingǎn ge gíundui, he oi  
fífug Lǒngkieu bǜnlǒige iong'è!

逐走外人个軍隊，係要恢復琅璫本來个樣仔！

Gìu: Màge du ǎ dàb'in, gáu màge pěn'íu  
là!

九：麼个都毋答應，交麼个朋友啦！

Tùngliangpú bǜnlǒi dàb'in piog  
bún Salǎu.

統領埔本來答應贖分社寮。

Gìu: Ǒng gòng màge? Salǎu Á-Sùi, láu ǎng  
piog Tùngliangpú?

九：你講麼个？社寮阿水，摻你贖統領埔？

Ìaha, sú zònlǒi, piog bún ǎng.

Tien'góngngìd, ngǎi pai ngǎn, lǒi ná,  
siidlǒng. Ǒng biong do zóngtǔu  
nobi, ná dò ẽ, ngǎi qiu dí, pěn'íu ge  
sǎin'ì.

這下，收轉來，贖分你。天光日，佢派人，來  
拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，佢就知，  
朋友个誠意。

Gìu: Ǒng me giai tèd sán dùhong cò ge  
giho, ngǎi qiu dí sán dùhong ǎ he  
gimti, ngǎi zodèd ngib sán láu ǎng zo  
sénlí.

九：你乜解忒山肚項草个記號，佢就知山肚項毋係禁  
地，佢做得入山摻你做生理。

...

Gusò m̃ he pěn'íu lè o?

故所母係朋友哩㗎？

EP8

45:42

客：四縣腔

LeGendre:

“ *O vraie et lamentable image de la  
vie !*

*La joie entre par où la douleur est  
sortie !*

*Le bonheur prend le lit d'où fuit le  
désespoir !*

*À ce qui naît le jour Dieu fait place  
le soir ;*

*La coupe de la vie a toujours même  
dose,*

*Mais une main la prend quand  
l'autre la dépose,*

*Hélas ! et si notre œil pouvait  
parfois sonder*

*Ces coupes de bonheur qui semblent  
déborder,*

*Ne trouverions-nous pas que chaque  
joie humaine*

*Des cendres et des pleurs d'un autre ”  
est toujours pleine ?*

Alfonse de  
Lamartine, 'Jocelyn',  
le 20 juillet  
1800' (感謝法比歐  
臉書提供全文)

真實而可悲的人  
生形象  
歡樂進入痛苦的  
發源地  
幸福是絕望的泉  
源  
白天誕生  
上帝在晚上將其  
讓位  
生命之杯總是有  
相同的劑量  
一隻手拿起它  
時，  
另一隻手將它放  
下  
唉！如果我們的  
眼睛  
有時能探測到  
這些滿溢的  
幸福之杯  
我們會不會發現  
人間的喜悅  
總是充滿灰燼和  
淚水？

EP8

以下草稿狀態・防雷慎入

# 以下草稿狀態 · 防雷慎入


## EP9 sikavaljut 活下去

1:50

客：四縣腔

Giu: Ài. Sán dùhong, cò e giho,  
sángfánè mǒ gài tèt.

九：唉。山肚項，草个記號，生番仔無解忒。

Mé: Zúè siid  zúcoi, bún ngǐn siid  
tèt lè, zú voi ngo xì, sa hálǒi von  
ngǐnè. Mǒ siidlǒng lè. Ciinè voi  
qǐa nai pìen, dǒng qíncù me?

梅芳阿姨似又混到  
Hòh-ló

姆：豬仔食个豬菜，分人食忒哩，豬會餓死，續  
下來換人仔。無食糧哩。秤仔會斜哪片，當  
清楚毋係？

Giu: Mǒ tincog ò, sángfánè voi bún  
én ngib sán, ngǎi iung ǎam, láu  
gǐdéu von déu siidlǒng.

九：無定著喔，生番仔會分慁入山，僱用鹽，摻  
佢兜換兜食糧。

Cúnngǐn: Á-Suìè lǒi cúnhèu ě!

村人： 阿水仔來村口吔！

Gìu: Mǒ tincog ò, sàngfánè hém gǐ lǒi  
cǒnfa ě!

九： 無定著喔，生番仔喊佢來傳話吔！

EP9

2:25

客：四縣腔

Gìu: Ǒng he láu ngǎi, mái siidlǒng?  
Sángfánè ge pìen, mǒ séuxìd o?

九： 你係摻僇，買食糧？  
生番仔該片，無消息哦？

Suì: Qiuseon íu ò, me ǎ he màge hò  
séuxìd.

水： 就算有喔，乜母係麼个好消息。

Gìu: Zóbú'ngìd, sàngfánè lǒi Bòlid, gòng  
voi láu Tùngliangpú piog bún ǎng!  
Ǒng di ge dúng ò, mèd xǎu mèd pì!

九： 昨晡日，生番仔來保力，講會摻統領埔驥分你！  
你在該中喔，滅燄滅燄！

Suì: Ngǎi qiang piog dò fóngti ě,  
Tùngliangpú qiu séu tèd ě, gáuidsò  
me he à.

水： 僇淨驥着荒地吔，統領埔就燒忒吔，交易所乜係  
啊。

Gìu: Zùngbín'gón, gòng dò zo dò! Ngǎi  
láu Zùngbín'gón gòng, Tùngliàngpú  
bún ǎg jiam hi lè, gǐ gòng, gǐ voi  
cùlí.

Sa hálǒi, ngǎi láu Cěusǎng fún  
Tùngliàngpú, Tùngliàngpú, mǎ he  
sángfán ge lè!

九： 總兵官，講着做着！佢嚟總兵官講，統領埔分你  
佔去哩，佢講，佢會處理。  
續下來，佢嚟樵城分統領埔，統領埔，母係生番  
个哩！

Sùi: Tùngliàngpú, qín báumí hǎn he ǎg  
ná hi ě.

Gamqia Á-Gìu Gó ge gauhiun.

水： 統領埔，盡包尾還係你拿去地。  
感謝阿九哥个教訓。

Ge tòsáng'è ò, mǒ siid pagmì ge  
miang à, ge cáè he ngǎi qidga láí lǒi  
ge.

Zóng dù ge sám tǎu ngǐu à, qǐon du  
cǐi tèd lè, hǎn mǎ la siid.

該土生仔喔，無食白米个命啊，該車仔係佢自家  
拉來个。

庄肚个三條牛啊，全都刷忒哩，還毋罈食。

Á-Gìu Gó à, bún déuè siidlǒng à, hò  
mǒ?

阿九哥啊，分兜仔食糧啊，好無？



Gìu: Hahahahaha... Nǝ geha gònǝ ẽ, nǝ  
mǝ siid pagmì ge miang à!

九：哈哈哈哈哈……你該下講哋，你無食白米个命  
啊！

Sùi: Ngǎi láu nǝ zo ngǐu zo má,  
ngǎi láu nǝ zo ngǐu zo má,  
ngǎi láu nǝ zo ngǐu zo má!

水：𠵿𠵿你做牛做馬，  
𠵿𠵿你做牛做馬，  
𠵿𠵿你做牛做馬！

Gìu: Ngǎi qidǵa ge siidlǝong ò, du mǝ la lè!  
Mog gònǝ ngǐuè, zúè, me mǝ la sái ò!

九：𠵿自家个食糧喔，都毋罈哩！莫講牛仔，豬仔，  
乜毋罈嘅喔！


Sùi: Nǝ láu It-píng Hiann fún  
Tùngliangpú, mǝ gíang fún dò fóngti  
he? Hohoho...

水：你𠵿一丙兄分統領埔，毋驚分着荒地係？呵呵  
呵……

EP9

5:38

客：四縣腔

Tsuí: Kín kuah! Kín kuah! Tiū-á bē ,  
Hàn-lâng bô ài tsiàh, lán lâi  
tsiàh! Lán lâi tsiàh!

水： 緊割！緊割！稻仔袂 𠵼，漢人無愛食，咱來食！咱來食！

Cúnngĩn: Òi! Zo màge sú ngá vồ!

村人： 喂！做麼个收吾禾！

...

Tsuí: Thóng-niá-poo, guá ê! Guá ê! Guá ê! Guá ê! ...

水： 統領埔，我个！我个！我个！我个！……

EP9

7:26

客：四縣腔

Gìu: Zai go ìd zàg ngiad, toè qiu hò  
gòd ẽ. Ìa, tǐenti bien fóngti!  
Tǐenti bien fóngti!

九： 再過一隻月，稻仔就好割哋。這，田地變荒地！田地變荒地！

Gǐ kiad lǐong, kiad dèd lǐen  
mǒsugge vǒ du gòd ẽ!  
佢缺糧，缺得連無熟个禾都割哋！

Tùnglíangpú, gón'gíun séu ge  
à!  
Gón'gíun, ñg dai lǒi ge!  
Tùnglíangpú, voi iu bún ñg séu  
tèd mǒ? Ñg gòng ẽ!

統領埔，官軍燒个啊！

官軍，你帶來个！

統領埔，會又分你燒𠵿無？你講地！

Dai gón'gíun lǎi, ìa ìdqìed qiu  
zutin là!

帶官軍來，這一切就註定哩！

Tiab: Ngǎi mǎ dí voi àně. Ngǎi qiang  
hímong, séu vùg ge siiqǐn, mǎ  
voi zaigo fàdsén là.

蝶： 僱母知會恁仔。僱淨希望，燒屋个事情，  
母會再過發生哩。

Gìu: Ngǎi láu Cěusǎng, voi láu  
ǎngdėu sǎngfánè cǐ qiangqiang.

九： 僱樛樛城，會樛你兜生番仔刷淨淨。

Tiab: Ngǎi hen Lǒngkieu, hen ǎg  
ìadėu!

Vǎn ngá mé miang lǎi!

蝶： 僱恨琅璫，恨你這兜！  
還吾姆命來！

Pickering: Enough! That's enough I said.  
Enough!

Are you a killer? Are you a  
savage?

Gìu: Ǒg xìong oi ngoingoi, íu hǎn  
go faige siiqǐn voi fàdsén do  
ngía sǐn hong! Ǒg vùn xì ge à!

九： 你想愛  外外，有還過壞个事情會發生到若身項！你穩死个啊！

Hòh-ló 有「激外外」，演員客話聽來像 giog？是激 gieb 嗎？暫時還不確定-客話係用哪字。

Tiab: A-Tsuí Hiann...

蝶： 阿水兄……

Tsuí: Thóo-senn-á mā ū pèh-bí thang hó tsiáh--ah. Guá ē-tàng tsiáh pèh-bí--ah, ha.

水： 土生仔嘛有白米通好食矣。我會當食白米矣，哈。

EP9

10:05

客：四縣腔

Jūnguān: Dàrén, Bǎolì shēngqí le.

軍官： 大人，保力升旗了。

Líu: Nǐ, zǒu!

劉： 你，走！

Gìu: Zèu ě.

九： 走吔。

LeGendre: The rice isn't ready for harvest.

EP9

33:00

客：四縣腔

Cúnngǐn: Òi! Fánè Kied!

村人：喂！番仔杰！

Kied: Ngá jì dì nai?

杰：吾姐在哪？

Cúnngǐn: Ngǎi ìadéu me xìong qǐm gǐ,  
zaigo zo ìd bài "sǐnngǎnlí", zòn  
taingǐn.

村人：佢這兜乜想愛尋佢，再過做一擺「成年禮」，  
轉大人。

Aio? Ìd bòg'è mǒ kon dò, gìn lǒi  
gìn qiong sǎngfánè liò... Hoho...

唉唷？一駁仔無看着，緊來緊像生番仔  
了……呵呵……

Kied: Xìong oi bún sǎngfánè cùdcò  
he?

杰：想愛分生番仔出草係？

Cúnngǐn: Díau màge! Nǎg gòng màge xǎu!

村人：屌麼个！你講麼个齎！

EP9

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態・防雷慎入

## EP10 ljayar 瘟疫

(像完全無人講着客話 XD)



## 特別致謝：

- 社群

臺中市余曉婕老師

sallytai

DanielaAerts

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟